

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale mówię: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie: Do każdej — ziemi wyszedł — dźwięk ich, i do — kresów — zamieszkanego [świata] — słowa ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale mówię czy nie usłyszeli przeciwnie do każdej ziemi wyszedł głos ich i do kresów świata zamieszkałego wypowiedzi ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale pytam: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie: Po całej ziemi rozszedł się ich głos i do krańców zamieszkałego świata (dotarli) ich słowa.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale mówię: czy nie usłyszeli? Raczej: Do każdej ziemi wyszedł głos ich, i do kresów zamieszkiwanej* słowa ich. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale mówię czy nie usłyszeli przeciwnie do każdej ziemi wyszedł głos ich i do kresów świata zamieszkałego wypowiedzi ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pytam jednak: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie: Po całej ziemi rozszedł się ich głos, do najdalszych stron świata dotarło ich przesłanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pytam jednak: Czy nie słyszeli? Ależ tak: Po całej ziemi rozszedł się ich głos i na krańce świata ich słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mówię: Izali nie słyszeli? i owszem na wszystkie ziemię wyszedł głos ich i na kończyńy okręgu ziemi słowa ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mówię: Zali nie słyszeli? I owszem: Po wszytkiej ziemi rozszedł się głos ich i na kraje świata słowa ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pytam więc: Czy może nie słyszeli? Ależ tak: Po całej ziemi rozszedł się ich głos i aż na krańce świata ich słowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale mówię: Czy nie słyszeli? Ależ tak: Po całej ziemi Rozległ się ich głos, A słowa ich dotarły Aż do krańców ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytam jednak: Czy nie usłyszeli? Ależ tak. Po całej ziemi rozległ się ich głos, a ich słowa aż do krańców świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytam jednak: Czy nie usłyszeli? Przeciwnie! Na całą ziemię rozszedł się ich głos, i aż na krańce ziemi ich słowa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pytam zatem: „Czy nie usłyszeli?” — Przeciwnie! Po całej ziemi rozszedł się ich głos, a słowa ich — aż po krańce świata.

¹⁾ Tj. a ich słowa do ludzi z najdalszych zakątków świata (<x>490 2:1</x>).

²⁾ <x>230 19:4-5</x>

³⁾ Z domyślnym: ziemi.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale pytam, czy rzeczywiście nie słyszeli? Przecież po całej ziemi rozbrzmiewa ich głos, słowa ich biegną aż do krańców świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam jednak: Czyż nie mieli możliwości usłyszeć? - Bynajmniej. 'Po całej ziemi rozszedł się ich głos, aż na krańce świata ich słowa'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але кажу: Чи не чули? Отож: По всій землі рознеслося їхнє звіщення, і їхні слова - до кінців Всесвіту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówię: Czyż nie usłyszeli? Przeciwnie, do każdej krainy wyszedł ich głos, a ich słowa do kresów zamieszkałej ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Lecz - powiem - czyż nie jest raczej tak, że nie słyszeli?". Nie, oni słyszeli: "Po całym świecie rozszedł się ich głos, a słowa ich po krańce ziemi".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej pytam: Czyż nie usłyszeli? Przecież w gruncie rzeczy "do całej ziemi wyszedł ich głos, a ich wypowiedzi – po krańce zamieszkałej ziemi".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Spytam więc: Czy Żydzi nie słyszeli jej? Oczywiście, że słyszeli! „Głos nauczających rozszedł się po całej ziemi, a ich słowa dotarły aż do krańców świata”.